



Die grosse Winterschlacht im Osten hat auch in Ungarn zu schweren Kämpfen geführt. Deutsche Eingreifreserven stossen zum Angriff vor. (Bildbericht «Zwischen Donau und Plattensee» S. 8 u. 9). $\diamond$ La grande battaglia invernale in oriente ha coinvolto anche l'Ungheria in duri combattimenti. Riserve tedesche passano all'attacco. (Fotocronaca «Tra il Danubio e il Balaton» a pag. 8-9). $\diamond$ Velika zimaka bitka na vzhodu je dovela tudi na Ogrskem do težkih bojev. Nemške udarne rezerve preidejo v napad. $\diamond$ Velika zimaka bitka na istoku je dovela takodjer u Madjarskoj do težkih borba. Njemačke udarne pričuve prelaze u napad.

Foto: SS-PK Jarolim.



Der beste Panzer der Welt! Die deutsche Rüstungs-Industrie hat der kämpfenden Truppe einen neuen Panzer geliefert, der allen Panzern der Welt überlegen ist. Wo der Panzer in der grossen Winterschlacht auftaucht, verbreitet er Schrecken in den Reihen des Feindes. Er hat ihm den Namen «Königstiger» gegeben. ◊ Il miglior carro armato del mondo! L'industria degli armamenti germanica ha dotato le truppe combattenti di un nuovo carro armato, che supera tutti i carri armati finora esistenti. Il nemico gli ha dato il nome di «tigre reale». ◊ Najbolji oklopnik sveta! Nemška oboroževalna industrija je dobavila bojujočim se četam nov oklopnik, ki nadkriljuje vse oklopnike sveta. Sovražnik sam ga imenuje «Kraljevi tiger». ◊ Najbolja oklopna kola na svijetu! Njemačka industrija naoružanja je obiskrila boreće se jedinice novim oklopnim kolima, koja nadmašuju sva ostala oklopna kola na svijetu. Oni su mu nadjenuli ime «kraljevski Tigar».



„On erfolgreichem Feindflug zurück! Japanische Flieger tauschen ihre Kampferfahrungen mit amerikanischen Bombern aus. ◊ Di ritorno da un volo vittorioso! Aviatori giapponesi si scambiano a vicenda le impressioni riportate sul combattimenti contro i bombardieri americani. ◊ Povratak z uspješnoga poleta! Japanski letalci upotrebljavaju svoje vojne izkušnje protiv američkih bombnika. ◊ Na povratku sa neprijateljskog ljeta okrunjenoga uspjehom! Japanski zrakoplovi se urukivaju sa američkim bombašima u borbenim iskustvima.

Foto: TO (4), PK: Barschdorff (Schl.)

Strassensprengung im hohen Norden. Eine 500-Kilo-Bombe wird von der Strasse zur Sprengkammer hinabgelassen. ◊ Interruzioni stradali nell'estremo nord. Una mina di 500 chili viene calata nella camera di brillamento. ◊ Razstrelitev ceste v visokih gorah. 500 kilogramov težka bomba se pelaga v razstrelilno jamo. ◊ Miniranje cesta na visokom sjeveru. Jedna bomba od 500 kg. se spušta sa ceste u pripravljenu rupu.

SGUARDO NEL MONDO. ◊ POGLED V SVET. ◊ POGLED U SVIJET.

Die Kwantung-Armee marschert! Eine Ski-Abteilung im Einsatz. ◊ L'armata del Kwantung avanza! Un reparto sciatorio in zona d'impiego. ◊ Armada Kwantung na pohodu! Smučarski odred v nastopu. ◊ Kwantung-armija napreduje! Skijaški odred u borbenom području.





Der
König
auf



italienischen Spielkarten



CARTE DA GIOCO IN SERIE. ◊ IGRALNE KARTE NA TEKOCI TRAK.

◊ IGRACE KARTE NA TEKUCOJ VRPCI.

*am
laufenden
Band*



In Triest besteht eine Rarität im Druckgewerbe: eine Spielkarten-Fabrik. Genaue Kenntnis der fast hundertfach verschiedenen Serien italienischer und deutscher Karten und eine neuschöpferische künstlerische Phantasie braucht sie zu ihrem Werden und Schaffen. Der Kartenzeichner liefert die Grundformen für den Druck... ◊ Trieste possiede una rarità nel campo tecnico-litografico: una fabbrica di carte da giuoco. Per le sue molteplici creazioni è necessaria una cognizione precisa delle pressochè 100 serie di carte italiane e tedesche, come pure una fantasia artistico-creativa. Il disegnatore fornisce gli abbozzi per la stampa... ◊ Trst ima na tiskarsko-tehničnem področju svojo posebnost: Tovarno igralnih kart. Zato je potrebno točno poznanje skoraj stotih različnih vrst italijanskim in nemških kart in novostvarjajočo umetniško fantazijo, da se jih zamisli in napravi. Risar kart izdelava osnovne oblike za tisk... ◊ Trst ima na tiskarsko-tehničnem področju jednu rijetkost: tvornicu igraćih karata. Zato je potrebno točno poznavanje skoro stotinu različnih vrsta italijanskih i njemačkih karata i stvaralačka mašta, za njihovu zamisao i ustvarjenje. Crtač karata izradi osnovne oblike za tisk.

Foto: SS-PK Scheidt.



... und dann stapeln sich die Karten am laufenden Band. In dicken Packen liegen sie vor den Sortier-Mädchen, die Einzel-Spiele daraus machen. ◊ ... quindi le carte da giuoco s'accumulano incessantemente. A mucchi vengono passate dalle addette alla cernita, le quali completano i giuochi. ◊ ... in potem se kopičijo igralne karte na tekočem traku. V debelih paketih leže pred dekleti, ki jih izbirajo in urejujejo v posamezne zavilke. ◊ ... i tada se gomilaju igraće karte na tekućoj vrpici. U debelim paketima leže tada pred djevojkama, koje ih izabiru te slažu u pojedinačne paketicke.

Die grosse Druckmaschine speit aus ihren Walzen immer neue Druckbogen aus. Stück für Stück werden sie bald eine Skat- oder Spielerrunde irgendwo erfreuen. ◊ Dai rulli della rotativa escono a getto continuo i fogli stampati. Ben presto i singoli giuochi allietteranno gli appassionati della briscola o altro. ◊ Veliki tiskarski stroj bljuje izmed svojih valjev vadno nove tiskane pole. Vsaka karta posebej bo kmalu razveseljevala igralce skata in drugih iger. ◊ Veliki tiskarski stroj izbacuje izmedju svojih valjake uvijek nove štamparske arke. Svaka karta posebice, će naskoro razveseljivati igraće skata i drugih igara.

Malaien werden Matrosen

MALESI DIVENGONO MARINAI. ◇ MALAJCI MORNARJI.
◇ MALAJCI ĆE BITI MORNARI.

Am Mast des Schulschiffes flattert das Sonnenbanner. Japan hat alle jungen Kräfte in den befreiten Gebieten zum Kampf für ein neues Asien aufgerufen. Auf der grossen Marineschule in Shonan (Singapur) werden Malaien für den Kampf im Pazifik ausgebildet. ◇ Il Giappone ha chiamato tutte le forze giovanili del territorio liberati alla lotta comune per una nuova Asia. Nell'accademia navale di Shonan (Singapore) i malesi vengono addestrati alla guerra nel Pacifico. ◇ Japanska je pozvala vse mlade moči osvobojenih zemlja v boj za novo Azijo. V veliki mornarski šoli v Shonanu (Singapurju) dobivajo Malajci vojno izobrazbo za boj v Pacifiku. ◇ Japan je pozval na oslobodjenim područjima sve mlade sile u borbu za novu Aziju. U velikoj pomorskoj školi u Shonan-u (Singapur) se izobrazuju malajci za borbu na Pacifiku.



Die «Sprache der Schiffe» wird gemeinsam von allen Schülern erlernt. Erst nach gründlicher praktischer und theoretischer Ausbildung kommen die jungen Matrosen zum Einsatz. Stolz verlassen sie dann die Schule mit der Urkunde über die bestandene Prüfung. ◇ Tutti gli allievi vengono scrupolosamente addestrati all'arte marinara. Solo a istruzione teorica e pratica ultimata, i giovani marinai vengono inviati in zona d'impiego. Orgogliosi essi lasciano l'accademia con l'attestato comprovante l'esame felicemente superato. ◇ «Jezik ladi» se poučuje v skupnih tečajih. Sele po temeljiti praktični in teoretični izobrazbi smejo mornarji zavzeti svoja mesta. Zapuščajo šolo s ponosom v srcu in s spričevalom o prestani izkušnji v rokah. ◇ «Govor ladja» nauče svi učenici zajedno. Tekar nakon temeljite praktične i teoretske izobrazbe upotrebe se mladi mornari. Tada ponosno napuštaju školu. Sa diplomom o položenim ispitima.



Tägliche Ruderübungen machen den Körper geschmeidig und zäh. ◇ Giornaliere istruzioni di voga rendono il corpo snello e robusto. ◇ Z vsakodnevnim veslanjem utrjujejo in razgibljuje svoje telo. ◇ Dnevne veslačke vježbe čine tijelo gipkim i otpornim.



Die Boote werden zur Ausfahrt klar gemacht. ◇ Le scialuppe vengono apprestate per la partenza. ◇ Pripravlja se čolne za odhod. ◇ Čamci se priprave za vožnju. Foto: Japan. Foto:



Im Schutz der Berghänge taucht das U-Boot auf. ◇ Il sommergibile emerge al riparo del fiordi. ◇ Podmornica pride na površje pod zaštitu gorate obale. ◇ Pod zaštitom brdskih ogranaka izroni podmornica na površinu.



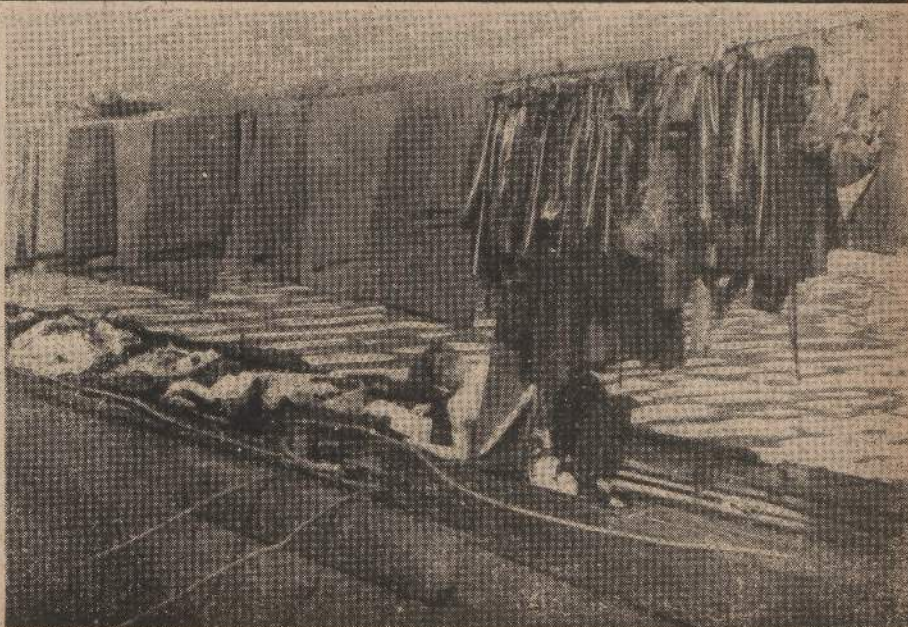
Nach wochenlangem Einsatz im Eismeer kehrt das U-Boot zu seinem Stützpunkt in Norwegen zurück. Hart war der Kampf, aber auch erfolgreich. Wer dienstfrei hat, ist nach den langen Unterwasserfahrten an Deck. Oelzeug, Pelzkleidung und Woldecken hängen zum Lüften auf der Leine. - Im Heimathafen angelangt folgt der schönste Augenblick, die Ueberreichung der Tapferkeitsauszeichnungen durch Schwerterträger Fregattenkapitän Suhren. ◇ Dopo una missione di alcune settimane compiuta nel Mare Artico il sommergibile rientra alla sua base in Norvegia. Dura è stata la lotta, ma coronata da successo. Chi è fuori servizio se ne sta in coperta. Anche le pellicce e le coperte di lana vengono esposte all'aria. Appena giunti alla base si svolge la più bella cerimonia: la consegna delle decorazioni al valore da parte del cavaliere della croce di ferro con spade, capitano di fregata Suhren. ◇ Po mesecu trajajočim križarjenju po ledenem morju se vrača podmornica na svoje oporišče na Norveškem. Trdi so bili boji, toda uspešni. Kdor sedaj ni zaposlen, je po dolgih podmornih vošnjah na krovu. Kožuhi in odeje se zračijo na vrvi. Pri povratku v domače pristanišče pa je slika najlepša - podelitev hrabrostnih odlikovanj po fregatnem kapitanu Suhrenu, ki je sam odlikovan z meči. ◇ Nakon mnogotjedenog križarenja po Ledenom moru se vraća podmornica u svoje uporište u Norveškoj. Borba je bila teška ali i uspješna. Ko nije u službi, ide poslije dugog podmorničkog puta na palubu. Ulljani i krznena odjeća i vunena pokrivala se zrače na užetu. Nastupa najljepši trenutak kada predaje nosioc mačeva kapetan fregate Suhren odlikovanja za hrabrost.

Foto: PK Jank (H.H.)



RITORNO DAL MARE ARTICO. ◇ POVRATEK Z LEDENEGA MORJA. ◇ VRACANJE SA LEDENOGA MORA.

*Heimkehr
aus dem Eismeer*



Hengst MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN

(1. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgerischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens: Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Puszta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich der Georg den Knöchel und muss zu seinem Leidwesen liegen und sich pflegen lassen. Der Pfarrer schickt ihm die Mirl, die Braut seines Freundes Lois.

Die Mirl hat mir gleich an den Verband gewollt, weil sie Erfahrungen mit verknacksten Knöcheln vom Lois her hat, bei dem die Leidenschaft zum Schläufen grösser ist als sein Geschick dazu. Noch dazu hat sie gesagt, dass der Vieharzt nichts von der menschlichen Anatomie versteht, und die hat sie tatsächlich beim Lois auch gründlich weggekriegt, bei dessen Figuren stimmt der Körperbau immer haargenau.

Aber ich habe gemeint, die Mirl soll mir lieber Eier und Schinken braten, dass ich nicht noch auf dem Kanapee liegend vor Hunger umfalle.

Das hat sie dann auch getan, und wie ich beim Essen war, hat sie mir mit ihren blanken, blauen Augen zugeschaut, die so seltsam aus dem weissen, mit kohlschwarzem Haar umrandeten Gesicht blickten.

Und die Augen, so ganz in der Nähe, haben mich derart verlegen gemacht, dass mich die Mirl gefragt hat: «Was hast denn? Willst sonst noch was?»

Nun hab' ich ja nicht sagen können, was ich am liebsten hätte wollen mögen, leicht hätte sie erwidert, dass ich mich schämen möchte, an solche Dinge zu denken mit einer kaputten Haxn am Leib.

Mag sein, dass sie an den Lois erinnert hätte, aber so sicher bin ich da nicht, an so vielerlei Sachen kann der Mensch nicht denken, wenn ihm eine einzige das Hirn gründlich durcheinander bringt.

Nachdem die Mirl gottlob fortgewesen ist, habe ich einen Entschluss gefasst: Die Ungarische soll wissen, wie schlecht es um dich steht. Und nachher soll sie eiligst kommen, wenn es ihr ernst ist mit der Liebe, die nun schon so lange währt, so viel der Majestätische Jahre zählt. Aber dass ich auf den Rossäpfeln ausgerutscht bin, kann ich ihr nicht schreiben, viel heldenhafter muss ich zu Schaden gekommen sein, damit sie nicht mitleidig lächelt, sondern mich bewundert, dass ich überhaupt noch am Leben bin. Ja, und Gründe gibt es sonst noch genug: Den Majestätischen kann kein anderer reiten ausser uns beiden, mir gehorcht er, weil er weiss, dass er wider mich nichts ausrichten kann, und unter der Ungarischen geht er wie ein frommer Zelter, weil er sie liebt und ihr nicht weh tun möchte. Was zwischen den beiden wirklich ist, möchte ich gern einmal herausfinden, aber dahinter werde ich nie kommen, ich werde schon aus der Ungarischen und mir nicht klug.

Dass sie das Alpinum wieder wird neu aufbauen müssen, will ich lieber nicht schreiben, und das mit der Mirl auch nicht, es hat überhaupt keinen Sinn zu schreiben, das dauert drei Tage, und inzwischen kann hier, wer weiss was, passiert sein, wo mich so viele Gefahren umdrohen. Da muss telegraphiert werden, und das geht bloss von Salzburg aus, weil ich dem Posthalter im Dorf nicht den Mund aufsperrn will, dass ich die Ungarische mit der Haxn so anlüge, und telephonisch aufgeben geht auch nicht, weil den Apparat der Posthalter hat. Schicken kann ich keinen nach Salzburg, weil der einzige Vertrauenswürdige, auf den ich mich bei jedem Schwindel verlassen kann, der Lois, eben in Wien ist. So müsste ich selber nach Salzburg, aber wenn ich daran denke, dass ich den Majestätischen vor den Jagdwagen spannen soll, der mit seinen knochenharten Federn stösst, dass einem das Fleisch vom Gebein prallt, wird mir der ganze Entschluss leid. Bleibt nur noch übrig, dass ich den Majestätischen sattle und dass er mich sanft im Schritt und im weichen Wiegegalopp nach Salzburg zum Postamt bringt, damit ich dort das Telegramm aufgebe, das dann bloss der Beamte liest, und der muss seinen Mund halten, weil es auf seinen Dienst geht. Wenn wir jetzt losreiten würden, schön sachte, zwei Stunden hin, zwei Stunden

her, dann könnten wir in Salzburg zur Jausen und zum Nachtmahl wieder daheim sein.

Nun bräuche ich keinem zu erzählen, dass es eine Pein ist, wenn man auf einem Beine hupfen muss, während das andere schwer ist wie Blei, aber der Majestätische hat sich wie immer brav satteln und zäumen lassen.

Gedreht hat er sich bloss, als ich hab' aufsitzen wollen, weil er es nicht gewohnt ist, dass ich ihm fluchend und ächzend auf den Sattel krauche. Aber von der Stiege aus ist es mir nachher doch gelungen, und so sind wir zwei losgezogen nach Salzburg. Der Majestätische ist stolz gegangen wie ein Spanier, denn seine Vorfahren waren edle Rosse aus Andalusien, und ich habe ihm im Sattel gesessen, die Bügel übergeschlagen, wie eine Glücke auf den Eiern, weil es im Knöchel doch gestaut hat, so weich der Majestätische auch in seinen Sprunggelenken gegangen ist.

Ja, und am gesunden Bein hat ein feiner Reitstiefel gesessen, wie ihn bloss unser Leibschruster in Budapest, der Szabo Ambrus, fertigbringt. Am kranken Bein aber hat ein riesiger Filzpantoffel gesteckt, gute handfeste Arbeit vom Schuster-Toni aus unserem Dorf, dem es mehr auf die Dauerhaftigkeit ankommt als auf die edle Linie.

Weil mir der Pantoffel auf dem Verband aber nicht wie angegossen gesessen, sondern immerzu hat herunterfallen wollen, habe ich ihn schliesslich abgezogen und unter den Arm geklemmt.

In Salzburg kennen sie uns, den Majestätischen, die Ungarische und mich, aber in einem solchen Aufzug sind wir noch nie beim Mozart und am Glockenspiel vorbeigekommen, und in die Post hinein bin ich immer munter gelaufen und noch nie mit dem Pantoffel unterm Arm auf einem Bein hineingepuft.

Wie ich noch dabei gewesen bin, mir einen rechten heldenhaften Schwindel für die Ungarische auszu-denken, da hat das Glockenspiel «Üb immer Treu und Redlichkeit» gespielt, aber von festen Vorsätzen lasse ich mich nicht abbringen.

Dem Majestätischen habe ich einem Fiaker zum Halten gegeben, aber der muss wohl eingeschlafen sein. Nach-

her hat der Hengst am Vorgarten vom Glockenspiel-Café gestanden, weil er weiss, dass wir dort immer einkehren. Aber so weit sind wir noch nicht, erst kommt noch das Telegramm, an dem habe ich eine gute halbe Stunde herumverfasst.

Und was nachher ins Reine geschrieben wurde, hat also gelaute:

Geliebte Ungarische! Wir sind schwer krank, ich bin auf der Haxn verunglückt, der Majestätische ist im Futter sehr heikel. «Das war eine schonende Vorbereitung auf das abgefressene Alpinum.»

Alles, weil wir Kapriolen probiert haben. «Die Kapriolen sind bloss ein halber Schwindel, ausserdem wird die Ungarische stolz sein, dass wir angeblich solche schwere Sprünge aus der Hohen Schule können sollen. scharf ist sie schon lange darauf.»

Dann ist es weitergegangen:

Wir brauchen dringend Deine Pflege. Komm postwendend!

Dein Unheiliger Georg und der Majestätische.

Geschaut hat der Beamte nicht schlecht, wie ich das Telegramm aufgegeben habe an die Gräfin Marika Szilady, aber angenommen ist es worden, und eine Menge Geld hat es gekostet, dass ich nachher im Kaffeehaus die Jausen hab' schuldig bleiben müssen.

Der Heimritt ist nicht so gut gegangen, der Knöchel hat mächtig rumort, und der Schmerz ist durch die Wade entlang bis hinauf in den Schenkel gezogen, und ich hab' den Lechnerbauern, der gerade wegen dem Winterholz hat vorsprechen wollen, bitten müssen, dass er mir den Majestätischen gut besorgt und mir mit seinem Holz für jetzt den Buckel hinaufsteigt. Wie ich dann wieder lang gelegen habe, bin ich aufs Wünschen verfallen, der Pfarrer hätte es freilich mit Befriedigung als Beien genommen. Herrgott, hab' ich gewünscht, schau, dass die Ungarische übermorgen da is, sonst geh' ich zum Teufel!

Eine Nacht geht noch hin.

Wie schwere Wagen, deren Räder im aufgeweichten Feldweg steckenbleiben wollen und die von lahmen Säulen gezogen werden, so schleppen die Stunden. Ein



... Und sooft ich die Gläser umschichtig hebe... kriegt der Majestätische seinen Zucker...

Mensch, der schallos im Bett liegt, ist kein Gerechter.

Der Majestätische scheint auch kein Lager zu finden, ich höre ihn über den Pflasterstreifen vorm Stall treppen, und nachher kommt er zum Fenster und steckt den Kopf herein. Im Licht gegen den Mondschein flimmern die Linien seines Kopfes silbern.

«Ja, ja, gut schau'n wir aus, Majestätischer!» sage ich traurig.

Er wiehert ganz leise und dunkel, wie er es immer tut, wenn er meiner Stimme anhört, dass es bei mir innen schlecht aufgeräumt aussieht.

Ein ganz Kluger und Feindfühliger ist der Majestätische, dem braucht man seinen Kummer nicht erst wie einem Menschen mit Worten klarzumachen, der merkt ihn am blossen Klang der Stimme, und wenn er helfen könnte, dann tät er es gewiss. Aber es ist schon gut, dass er überhaupt nach mir geschaut hat, dass er da ist.

Der Korbinian singt immer noch: «Ja, ja, der Wein is guat, i brauch' kan neichen Huat...»

Und da wirkt sein Beispiel. Ich habe doch da noch ein paar Flaschen Gumpoldskirchen liegen, und eine solche Medizin kann ich jetzt schon brauchen. Aber allein trinken, das habe ich mein Lebtag nicht gern getan. Zum guten Tropfen gehört ein gutes Wort, sonst schaut nichts Gescheites heraus beim Trinken.

Also steh' ich auf und hole zwei Flaschen, und nachher hupf' ich noch einmal hinaus in die Küche und hole zwei Gläser, damit ich wenigstens eine Illusion habe.

Dann schalte ich alle Lampen ein und mache eine rechte Festbeleuchtung. Der Majestätische spitzt die Ohren und wiehert um einen Schein heller als vorhin, er meint wohl, dass ich auf dem Wege zur Besserung bin.

«Hörst, Majestätischer, komm herein!» sag' ich. «Ich hab' schon oft mit argen Taugenichtsen an einem Tisch zusammen trinken müssen, wo man ihnen nicht hat sagen dürfen, dass man sie hasst, weil es nicht den gesellschaftlichen Sitten entsprochen hätte. Komm herein, Majestätischer, ich will heute mit dir trinken, mit dem besten Burschen, der je mein Freund gewesen ist!»

Die Haustür habe ich ihm aufgemacht, und der Majestätische ist in die Stube getappt.

Den Rauchtisch, den Wein und die Gläser schleppe ich neben das Kanapee, und wie ich mich niederlegen will, meine ich, dass der Majestätische ja auch etwas haben muss. Also hupfe ich nochmal hinaus und hole Zucker.

Und sooft ich die Gläser umschichtig hebe und drauf trinke, dass die Ungarische bald kommen möge, kriegt der Majestätische seinen Zucker, den kaut er dann langsam, damit er einen rechten Genuss hat, und nachher versucht er, mir das nächste Stück abzuschmeicheln.

So kommt es, dass die Tüte genau so schnell geleert ist wie die beiden Flaschen, und dann hat es mich erwischet.

Was ich mit dem Majestätischen geredet habe, weiss ich nun nicht mehr genau. Versichern kann ich nur, dass wir am Morgen aufgewacht sind bei brennendem Licht. Der Majestätische hat auf der Haargarnmatte gelegen und bloss mal kurz geschaut und mit einem Ohr gewinkt, als ich aus dem Schlafe gefahren bin, weil der Posthalter zum Fenster hereingerufen und mit einem Stück Papier herumgefuchelt hat.

«Da wär' a Telegramm für dich!» sagt er. «Is von Salzburg komma vor aner Stund'!»

«Un da bringst es jetzt erst!» fahr ich ihn an.

«Bitt schön, vor nein Uhr is kaa Amtszeit!» schnauzt er zurück, haut mir das Telegramm aufs Fensterbrett und geht davon, damit er es rechtzeitig verbreiten kann im Dorf, dass der Unheilge Georg seine Rossnarretei letzt höllisch weit treibt und sogar mit dem Gaul zusammen schlafen geht.

Mit ehrfürchtiger Eile, wie ich es bei Telegrammen immer halte, öffne ich also die Botschaft und lese:

Bin schon in Wien. Wenn der Enzian durchhält, bin ich am Nachmittag bei euch. Eine Million Küsse. Eure Ungarische.

«Du, Majestätischer, sie kommt!» schrei ich springe vom Kanapee herunter aufs kaputte Bett und fluche, dass der Schmerz auch gleich wieder verfliegt.

Ja, was könnte man denn nun gleich anstellen? Der Mensch muss sich doch bewegen, wenn ihm das Herz tanzt!

Erst müssten wir wohl die Reste vom Trinkgelage wegräumen, den Aschenbecher, der einen Haufen hat, die Flaschen und die Gläser. Damit wäre ja dann die Ordnung wieder hergestellt, der Majestätische muss hinaus, bis jetzt hat er weder gestrahlt noch gemistet, er ist ein stubenreines Ross. Aber geputzt muss er werden, denn darin versteht die Ungarische keinen Spass, die fährt dem Majestätischen über den Rücken gegen den Strich, und wenn ihr dann ein Stäubchen in der Hand bleibt, möchte ich ihren Blick nicht sehen.

Wie wir also beide vorm Stall stehen und ich den Majestätischen schön mache, kommt die Mirl, aber nun kann sie mir nichts mehr anhaben, die vom lieben Gott durch die Vermittlung vom Pfarrer geschickte Versuchung. Ich bitte sie recht schön, dass sie im Hause richtet, was nicht am rechten Fleck steht.

An ihren Spottaugen seh' ich, dass der Posthalter ihr's schon hinterbracht haben muss, dass der Majestätische in einer Stube mit mir geschlafen hat, und wie Frauen sind, kann sie es sich doch nicht versagen, eine anzügliche Bemerkung zu machen.

«Na, bist so h'soffen g'wesen, dass du's Ross in die Stuben geholt hast zum Schlafen?» fragt sie.

«Mach' dir nix draus, Mirl!» sag' ich. «Wann i nachher dich g'holt hätt', wär am End am kan Schlaf zu denken gewesen, wie ich dich kenn'!»

«Puh!» macht die Mirl. «Du g'fallst mir! Grosse kopfeter! Da tät eher der Himmel z'sammenfall'n, eh dass i zu dir auf die Nacht zum Schlafen käm!»

«I red' ja net vom Schlafen, Mirl!» erwidere ich.

Da steckt sie mir die Zunge heraus und geht ins Haus.

Ein fesches Mädel ist sie schon, und es ist gut, dass die Ungarische kommt und mir das Entsagen so leicht fällt.

Wie ich dem Majestätischen gerade den Schweif auskämme, der bis auf zwei Handbreiten über dem Boden lang ist, kommt der Pfarrer.

«Unkraut vergeht net!» sagt er lächelnd zu mir.

«Aber du, sag, bist spinnat' worn, dass du's Ross mit in die Stuben...»

«Lasst's mi doch endlich aus!» schrei ich und trete mit dem kranken Fuss auf, damit mir der folgende Fluch auch recht ordentlich gelingt. Und so ausgesucht gut ist er, dass der Pfarrer ganz erschüttert dasteht.

«Fluch net so infernalis!» sagt er milde. «I moan bloss, es ist schon a G'rod im Dorf!»

«Da schau her!» sag' ich. «Wann die Bauern ihre Lausköter mit ins Bett nehmen, damit sie ihnen die g'schneeklaten Füass wärmen, nachher is nix, aber wann i den Majestätischen, der inwendig eine so weisse Seel' hat, wie er aussen is, mit ins Haus nehm', nachher reden's herum! Naa, Pfarrer, spinnat' bin i net, net so, wie ihr moant. Spinnat' bin i vor Glück! Die Ungarische kummt! Da hast wieder a Haus mehr, wo Leut z'sammenwohnen, die sich's Eheglück bevorschussen!»

«Ah, die Frau Gräfin kommt!» sagt der Pfarrer, der an solche unheiligen Bemerkungen von mir gewöhnt ist.

«Da gäbs ja wieder mal a gute Schachpartie!»

«Ja, sie kommt, die Frau Gräfin!» äffe ich ihm nach.

Er ist der einzige Dorf, der immer Frau Gräfin sagt. Er hat einen Hang zur Vornehmheit, unser Pfarrer, deshalb bringt er sie halt an, wo es nur geht. Mit uns muss er immer deutlich reden, und er kriegt auch Antworten, die nicht durch die Blume gesprochen sind.

«Wannst dös Ross schön machst, vergiss di net zu rasieren», sagt der Pfarrer, weil er mir auch eins auswaschen möchte. Aber da hat er schon die Parade von mir.

«Was sagst? Blos rasieren, Pfarrer? An Bad nehm' i, damit i blitzsauber ausschau überall, net bloss im G'sicht!»

«Solltest net so wollüstig daherreden, Unheiliger Georg», sagt er. «Pflieg lieber die Haxn und schon sie!»

«Geh, Pfarrer, was a rechte Liab is, die überwindet alles!» erwidere ich ihm, weil er mit den Zweideutigkeiten angefangen hat. Und als ich ihm das vorhalte, nachher ist er tödlich beleidigt, und wie ich ihm noch sage, dass er mir kein junges Weiberzeug ins Haus schicken soll, da fällt er aus allen Wolken und meint, ich sei nicht einmal ein Unheiliger Georg, denn der Heilige hätte die Witwen und Waisen beschützt. Aber sie ist nicht verwitwet, die Mirl, und ihre Eltern leben im Pongau, munter und rüstig! Also der Vergleich hinkt auf beiden Füßen!

Der Pfarrer gibt es auf mit mir. Er rechnet meine Frechheiten wohl dem Glücksgefühl zu, das in mir tobt, er kennt seine Leute, aber er versucht es immer wieder, uns zu bessern. Freilich, die Ungarische dürfte nicht zuhören, wie ich da so respektlos mit dem Pfarrer rede. Sie kann überhaupt keine Zweideutigkeiten ausstehen, ausser ich flüstere ihr sie ganz eindeutig zu, dann müssen sie aber auch nett anzuhören sein, damit sie nicht rot dabei wird. Sonst wird sie vor Ärger darüber noch röter, und fertig haben wir den Krach.

Ich muss mich nun auch langsam umrangieren, damit sie nicht wieder sagt, ich sei verwildert. Nachher schleppt sie mich womöglich in Budapest bei den vornehmen Leuten herum, und ich kriege wochenlang keinen Ross-Schweif zu sehen, von ärgeren Straßen ganz zu schweigen. Erst wenn ich nachher wieder richtig am Zügel gehe, lässt sie mich ein wenig länger, dann fahren wir aufs Gut in die Pussta und verwildern miteinander. Es ist ein schönes Leben mit der Ungarischen und mit den Rossen!

Der Pfarrer steht noch eine Weile herum und füttert den Majestätischen mit Keks, weil der ihn anbettelt, dann sagt er ganz friedlich:

«s Gott!»

«In alle Ewigkeit, Amen!» sag' ich, damit er sich freuen soll. Aber es war wohl auch wieder nicht richtig, er schüttelt das weisse Haupt und geht von dannen.

Die Mirl steckt den Kopf zum Schlafzimmerfenster oben heraus und fragt, ob ich sonst noch was möchte. Und ich stemme die Fäuste in die Hüften und rufe hinauf:

«Gleich scherst dich auss! Was treibst in der Stuben, ha?»

«Zurecht g'macht hab' i's, Depp!» antwortet sie.

«An Kaffee kannst noch kochen», sage ich, geführt von so viel Aufmerksamkeit, und sie verschwindet vom Fenster.

Ja, da oben die Schlafkammer, die ist bloss für uns, für die Ungarische und mich, gute redliche Bauernbetten stehen drin, und alles ist ordentlich, die Stühle und die Schränke stehen auf festen Beinen und haben Schnitzwerk, das der Lois gemacht hat. Griechische Mythologie ins Salzburger Ländliche übersetzt. Götter, Göttinnen und Rosse tummeln sich da, dass der Pfarrer den Kopf darüber schütteln würde. Aber er würde nichts machen können, denn so steht es bei den alten Griechen zu lesen, die das Lebensglück bei allen vier Zipfeln zu packen verstanden haben.

Eine gute Schlafkammer ist es, mit einem kräftigen Riegel an der Tür, und zum Fenster herein schauen die Berge. Klare Luft ist immer dort drinnen, und die blauweiss karierten Betten, wenn man die recht anschaut, nachher kann man gar nicht daran denken, dass auf solchen biederer, grundguten Pölstern Sündhaftes geschehen könnte. So recht ein Gemach für zwei Glückliche ist die grosse Schlafkammer da heroben, und wenn die Ungarische nicht im Hause ist, dann schlafe ich unten auf dem neumodischen Kanapee, das sich mit drei Griffen in eine Bettstatt verwandeln lässt.

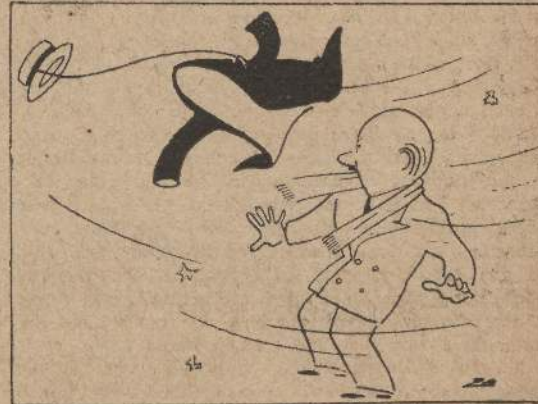
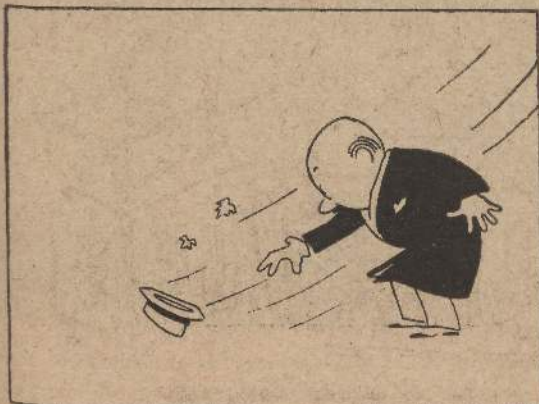
(Fortsetzung folgt.)

TEODORO

Theodor und die Bora

Teodoro e la bora Teoder in burja Teoder i bura

Zeichnung: NINO ZA.





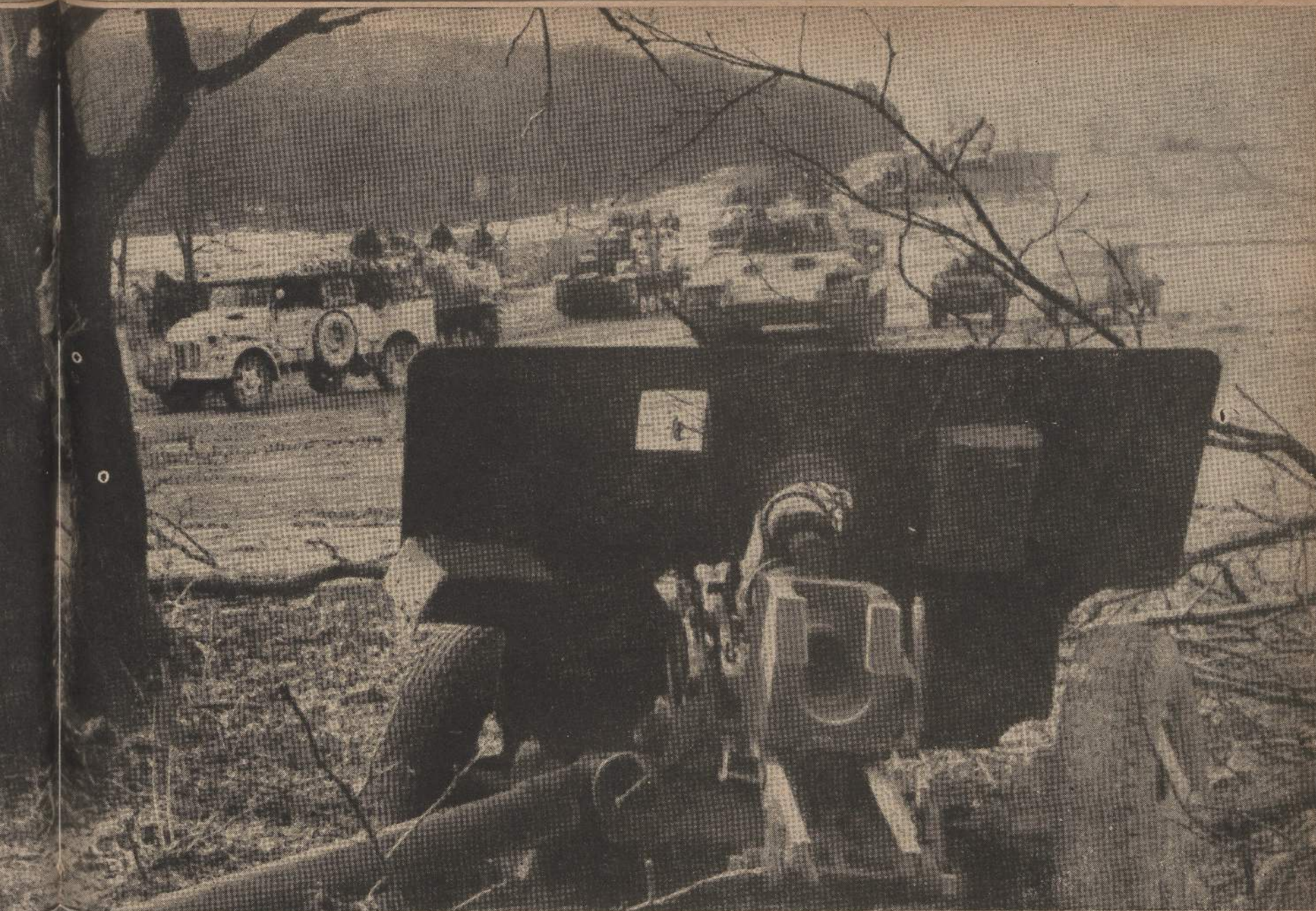
Zwischen Donau und Plattensee

FRA IL DANUBIO E IL BALATON. ◇ MED DONAVO IN BLATNIM JEZEROM. ◇ MED DUNAVOM I BLATNIM JEZEROM.

Deutsche und ungarische Verbände stehen seit Wochen in schweren Abwehrkämpfen gegen die sowjetischen Massen. Division auf Division wirft Moskau in den Kampf. Doch mit ungebrochener Kampfkraft wechseln die deutschen und verbündeten Truppen in Angriff und Abwehr. An der Spitze seiner SS-Panzergranadiere erteilt Schwererträger SS-Obersturmbannführer Dorr den Kompaniechefs Befehle. ◇ Unità tedesche e ungheresi sostengono da settimane duri combattimenti difensivi contro le masse sovietiche. Mosca getta nella lotta divisioni su divisioni. Però con immutata potenza combattiva le truppe germaniche e alleate alternano gli attacchi con combattimenti difensivi. Il comandante dei granatieri corazzati delle SS, cavaliere della croce di ferro con spade Dorr impartisce gli ordini ai dipendenti comandanti di compagnia. ◇ Nemške in ogrske edinice se nahajajo že več tednov v težkih obrambenih bojih proti sovjetom. Moskva pošilja v boj divizijo za divizijo. Toda z nezlomljivo borbeno silo, prehajajo nemške in zavezniške čete v napade in obrambe. Na čelu svojih SS oklopnih granadirjev izdaja nosilec mečev SS-Obersturmbannführer Dorr povelja četnim poveljnikom. ◇ Njemačke i mađarske jedinice se nalaze već više tjedana u teškim obrambenim borbama sa Sovjetima. Moskva šalje u borbu diviziju za divizijom. Ali sa neslomljivom borbenom silom prelaze njemačke i savezničke čete u napade i obrane. Na čelu svojih SS-oklopnih granadira izdaje nosioc mačeva SS-Obersturmbannführer Dorr zapovijedi četnim zapovjednicima.



Die schnellen Verbände sind weit vorgestossen. Nachrückende Granadiere säubern das zurückgewonnene Gelände von letzten Widerstandsnestern und versprengten Sowjets. strassen des Feindes häuft sich vernichtetes Kriegsmaterial aller Art. ◇ Le unità celeri sono avanzate in profondità. Granatieri di rincalzo rastrellano il terreno riconquistato dai bolscevichi in rotta. ◇ Hitri oddelki so prodri daleč naprej. granadirji čistijo ozemlje, ki so ga ponovno zasedli, od zadnjih uporišč in razbitih Sovjetov. Po cestah, kjer se je sovražnik umikal, se kopiči uničen vojni material. ◇ Brzi odredi su p naprijed. Njima slijedeći granadirji čiste zemljište, koje su ponovo zauzeli, od zadnjih uporišta i razbitih Sovjeta. Po cestama gdje se je povlačio neprijatelj, se gomila uničen vojni ma



Hier gingen die deutschen Gruppen auf günstigere Ausgangsstellungen zurück, um dann überraschend die nachrückenden Sowjets zu überrollen. Panzer und Schützenpanzerwagen stossen dem weichenden Feinde nach. Verlassene Pak-Stellungen beweisen die Wucht des deutschen Gegenangriffes. In diesen Kämpfen zeigen sich die deutschen Truppen als Meister der elastischen Kampfführung. $\diamond$ Le truppe germaniche si sono ritirate su posizioni di attacco più favorevoli, per travolgere di sorpresa il nemico incalzante. Carri armati e semoventi inseguono il nemico in ritirata. Postazioni anticarro abbandonate dimostrano la violenza del contrattacco germanico. In questi combattimenti le truppe tedesche si sono dimostrate maestre della guerra elastica. $\diamond$ Tu so se umaknile nemške čete na ugodnejše izhodne položaje, da bi nato presentljivo pregazile Sovjete, ki so sledili. Oklopnjaki in oklopnjaki za strelce gonijo umikajočega se sovražnika. Zapuščeni položaji protiooklopniškega topništva dokazujejo moč nemških protinapadov. V teh bojih so dokazale nemške čete svoje mojstrstvo v vodstvu premičnih borb. $\diamond$ Tu su se povukle njemačke čete na zgodnije izlazne položaje, da bi nato iznenada pragazile Sovjete, koji su slijedili. Oklopna kola i oklopnjaci za strijelce gone neprijatelja, koji se povlači. Napušteni položaji protuoklopnog topništva dokazuje snagu njemačkih protunapadaja. U tim borbama dokazale su njemačke čete svoje umjeće u vođenju pamičnoga rata.

Foto: SS-PK Jarolim.



Sowjets. Auf den Rückzug...
...nquistato dagli ultimi nidi di...
...rli daleč...
...Brzi odredi su prodri daleko...
...uništen vojni materijal.

Freude und Zuversicht spricht aus den Gesichtern der Bauern. Sie flohen in die Wälder und kehren jetzt zurück. $\diamond$ Gioia fiduciosa rischiarà i volti dei contadini. Essi si erano rifugiati nei boschi e ora possono ritornare alle loro case. $\diamond$ Veselje in gotovost se zrcali u obrazov teh kmetov. Zbežali so bili v gozd od koder se sedaj vračajo. $\diamond$ Veselje i poverenje se odražuje na licima tih seljaka. Rili su pobjegli u šumu odakle se sada vraćaju.

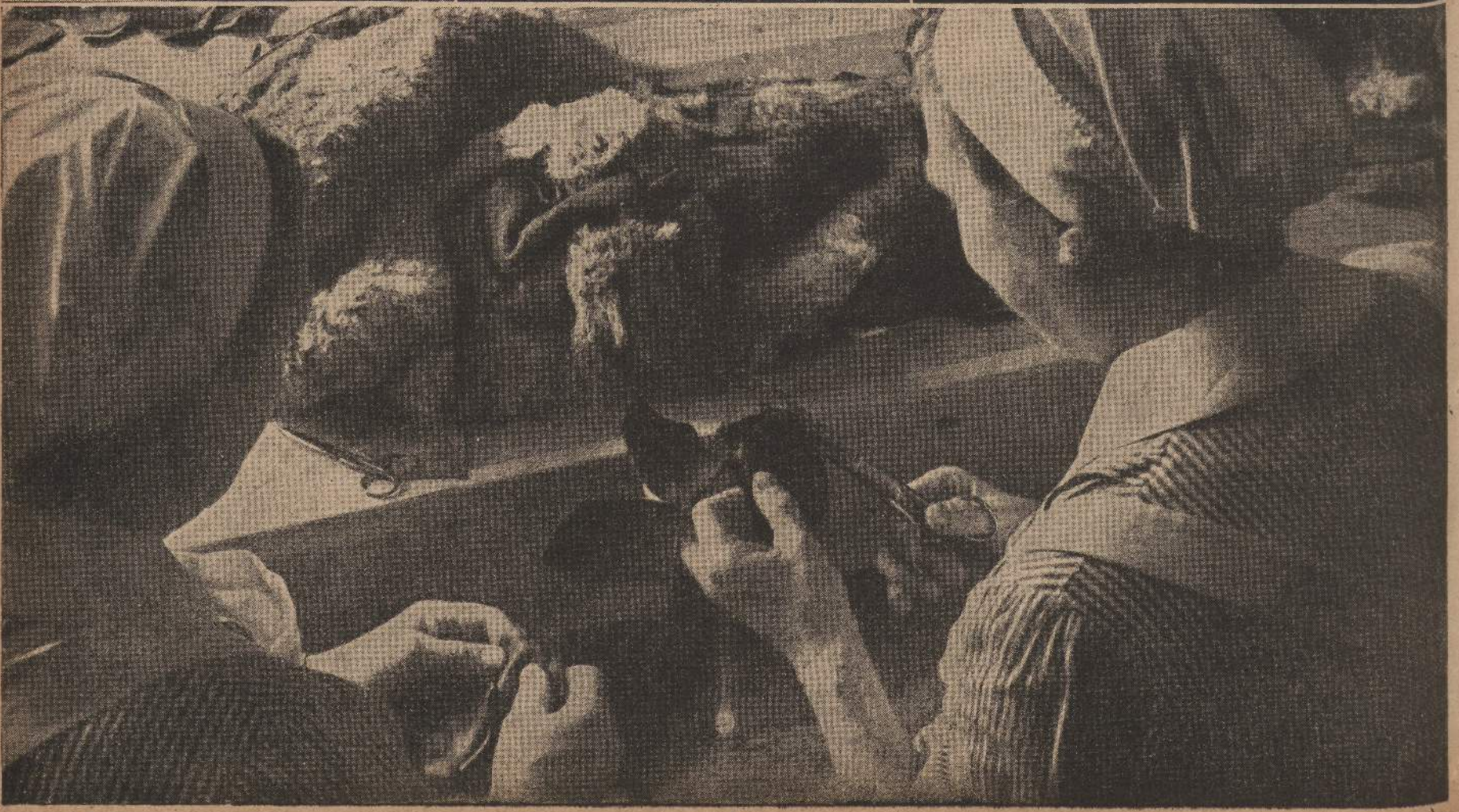


CROCEROSINE CONFEZIONANO PELLICCE. ◊ SESTRE NEM-
SKEGA RDEČEGA KRIŽA ŠIVAJO KOŽUHE. ◊ SESTRE NJEMAČ-
KOGA CRVENOGA KRIŽA ŠIJU KRZNA.

DRK Schwestern nähen Pelze

Wenn diese Frauen und Mädel Bereitschaftsdienst beim DRK ha-
ben, treffen sie sich in einer Pelzwerkstatt und nähen pelzgefütterte
Winterkleidung für die Front. Unter der Anleitung von Fachkräften
wachsen sie schnell in die Arbeit hinein, und manches Paket mit
warmen Pelzsachen wandert aus der kleinen Werkstatt zu den
Soldaten, die jetzt in der Winterschlacht die Heimat verteidigen.
◊ Queste donne e fanciulle che prestano servizio volontario presso
la croce rossa tedesca, si riuniscono in uno stabilimento dove
confezionano abiti invernali foderati di pelliccia per i soldati al fronte.
Sotto la guida di esperti acquistano ben presto familiarità con il
lavoro, cosicché diversi pacchi contenenti oggetti di pellicceria
lasciano questo stabilimento e vengono inviati al fronte per equi-
paggiare i soldati che difendono la patria nella presente cam-
pagna invernale. ◊ Ko so te žene in dekleta v službi, se zberejo
v šiviljski delavnici in pripravljajo s kožuhovino obloženo zimsko
obleko za vojake. Pod vodstvom strokovno izkušenih moči se kmalu
vživijo v delo in marsikateri zavoj z gorkimi kožuhovinastimi iz-
delki poroma iz te delavnice do vojakov, ki sedaj branijo v zimski
bitki domovino. ◊ Kada imaju te žene i djevojke pripravnú službu
kod njemačkoga crvenoga križa, se sastanu u krznarskim radio-
nicama i šiju sa krznom podložena zimska odijela za bojište. Pod
vodstvom stručnih sila se brzo ušive u rad i mnogokoji omot s
toplim krznenim stvarima nađe put iz male radionice k vojni-
cima, koji brane sada domovinu u zimskim borbama.

Foto: Eurofoto.



Thusnelda

von WALTER PERSICH

Als Steuermann war Emil Schlötelbart in der ganzen Welt herumgekommen und als er mit dem Kapitänspatent in der Tasche noch immer am gleichen Platz stand, dachte er an die Ostasien- oder Westindienroute oder so. Und da hatte er denn Pech. Es war kein Kapitänsposten frei, und da kam denn das komische Angebot von wegen mit dem Lauenburger Dampfer die Elbe lang rutschen. Schliesslich muss ein ausgewachsener Mann ja sein Geld verdienen, und da fuhr nun also Schlötelbart jeden zweiten Tag von St. Pauli Landungsbrücken nach Lauenburg. Morgens um sieben ging's los, und abends um sechs war er wieder an den St. Pauli Landungsbrücken. Und weil das langweilig ist, landete er regelmässig gegen acht Uhr auf dem Spielbudenplatz bei den Achtundzwanzig Bildschönen...

Die jüngeren Leute haben dieses sprichwörtlich gewordene Tingeltangelereignis nicht kennengelernt und sind um einen hohen Kunstgenuss ärmer. Achtundzwanzig Chansonetten hatte sich ein unternehmungslustiger Kunststempelbesitzer aus aller Welt zusammengeholt und auf einer Art Bühne aufgebaut, und eine nach der anderen musste nun ihr Lied singen oder ihren Tanz tanzen. Die eine war beleibt, die andere hager, die eine blond, die andere braun und die fünfte schwarz wie eine Carmen.

Eine von den Bildschönen hiess Thusnelda Freger. Sie hatte, wie man so sagt, mehr Vergangenheit als Zukunft.

Schlötelbart hatte Thusnelda, die Künstlerin, zu einer Flasche Sherry eingeladen. Und da war es denn herausgekommen, dass ihnen beiden eigentlich ein und dieselbe Sehnsucht innewohnte: die nach einem trauten Heim mit eig'nem Herd und stillem Glück.

Dann wurde es Sonntag. Schlötelbart hatte vom Fischmarkt einen ganzen Arm voll Rosen geholt. Mit denen war er in die Silbersackstrasse 22 gegangen, drei Stiegen hochgeschmault, hatte sich in seiner ganzen Breite vor der Wohnungstür der Zimmervermieterin Krusenski aufgebaut und endlich gewagt zu klopfen.

Schlötelbart wurde seinen Heiratsantrag los, den er mit der Würde eines Ritters von Anno Dazumal knieend auf dem verschossenen Bettvorleger, anbrachte. Er wurde gnädig erhört. Thusnelda nahm die Rosen, drückte Schlötelbart an ihren wogenden Busen, und ein paar Wochen später fand die Hochzeit unter grosser Beteiligung weiterer Bildschöner und ihres Anhanges bei reichlichem Essen und Trinken statt. Das jungvermählte Paar bezog eine Dreizimmerwohnung mit Blick auf das Kehrviereck.

Die Reederei, bei der Schlötelbart vor Jahren gefahren war, erinnerte sich anlässlich des Todes eines alten Kapitäns ihres einstigen ehrenwerten Steuermannes und trug ihm an, einen kleinen Frachtdampfer auf Trampfahrt rund um Afrika zu führen, es würden jedesmal Reisen von nahezu dreissig Wochen werden. Emil Schlötelbart musste in seinem Herzen einen heissen Kampf bestehen. Hier genoss er die Heimeligkeit mit Ausblick auf die Kehrviereckspitze und die handfeste Fürsorge eines drallen Weibes - dort lockte die weite, wilde, sturmbewegte und abenteuerreiche See, der Traum seiner Jugend. Ständig Schiffe, Masten, Wimpel vor Augen, musste er als der, der er war, schliesslich den Vertrag unterzeichnen.

«Du bleibst mir doch treu, mein Deern?» fragte er Thusnelda, als er sie zum letzten Male in den Arm nahm.

«Aber Emil, wo denkst du hin!» Thusnelda gab ihm noch einen schallenden Kuss.

Dreissig Wochen sind eine lange Zeit. In einer Dreizimmerwohnung gibt es soviel zu tun nicht, und da kam es von selbst, dass Thusnelda hin und wieder am Abend in ein Kaffeehaus ging. Bei ihrem siebenten oder achten Ausgang begegnete ihr Cläre Schüttmann, die Cancantänzerin. Sie sanken einander in die Arme.

«Tussi! Du! Und wie prachtvoll du aussiehst. Ja - die Ehe...»

«Ach, die Ehe! Was hab ich davon? Er ist auf See», seufzte Thusnelda.

Cläre legte sich richtig ins Zeug.

«Du glaubst gar nicht, wie nobel es bei uns geworden ist. Lauter goldgerahmte Spiegel sind aufgehängt worden, und eine neue Beleuchtung haben wir auch. Bloss mit den Chansonetten, das ist ein Graus. So eine wie du haben wir seitdem nie wieder gehabt. Piepmann sagt das auch.»

Piepmann war der Mann, der den Einfall gehabt hatte, die Achtundzwanzig Bildschönen zu engagieren. Thusnelda liess sich bewegen, sich wenigstens die Vorstellung mal anzusehen. Und als sie weit nach Mitternacht das Lokal verliess, war ihre Tugend zwar nicht erschüttert, aber sie hatte einen neuen Vertrag unterschrieben, in dem sie sich verpflichtete, sechzehn

Wochen lang jeden Abend für eine immerhin mitzählende Gage wieder auf dem Podium zu erscheinen. Erst nach zwanzig Wochen würde Schlötelbart zurückkehren, er brauchte es also nicht zu erfahren und Thusnelda wollte ihm eine schöne Schlipsnadel kaufen.

Schlötelbart freute sich unbändig über seine sparsam wirtschaftende Frau, die von ihrem Haushaltsgeld noch eine goldene Schlipsnadel ersparen konnte und trat seine nächste Dreissig-Wochenreise in den Bewusstsein an, nunmehr gegen alle Schicksalswandlungen gewappnet zu sein. Und noch nicht zwei Wochen hatte er den Hafen verlassen, da sass Thusnelda schon wieder zwischen den siebenundzwanzig anderen Bildschönen auf dem Podium.

Schlötelbarts Dreissigwochenreise endete bereits nach zweiundzwanzig Wochen. Doch darüber schrieb Emil nichts an Thusnelda. Er wollte sein Turteltaubchen überraschen.

Ehe Schlötelbart an Land gehen konnte, war es fast Mitternacht. Und Steuermann Unke war darauf bedacht, etwas zu erleben. Und jetzt Thusnelda wecken? Da kam es wohl auf eine Stunde früher oder später auch nicht mehr an.

Das Lokal war von Menschen überfüllt, Rauchscheiden machten die Luft fast undurchsichtig. Schlötelbart und Unke mussten sich bis nahe an das Podium heranzwängen - und da stand denn Schlötelbart und hielt, was seine Augen erblickten für einen Spuk der Hölle, und auf dem Podium, den Rock bis an die Knie geschürzt, sass Thusnelda, sein Weib, zur Bildsäule erstarrt und konnte ihren Blick nicht aus dem seinen lösen. Und dann fiel ein Stuhl um, die Chansonette war ohnmächtig geworden, man trug sie schnell in ein

rückwärtiges Zimmer, wohin sich Schlötelbart durchkämpfte.

Mit einem tiefen Seufzer schlug sie die Lider auf. «Ach Emil», sagte sie, «du wirst du ja wohl schimpfen, und ich wollte dir doch zu Weihnachten goldene Manschettenknöpfe schenken...»

Sie war von dem Schreck auch so geschwächt, dass jede Aufregung eine neue Ohnmacht herbeizuführen drohte. Er musste wohl schweigen. In den nächsten Tagen ging Thusnelda natürlich nicht an ihre Wirkungsstätte, sie zauberte in die Wohnung soviel Behagen wie noch nie. Schlötelbart fühlte sich von Liebe überflutet. Er nahm dann das Versprechen mit auf die Reise: nie wieder werde Thusnelda sich verlocken lassen.

Die Einsamkeit, das viele Nachdenken, die lange, lange Zeit... Achmal holte Schlötelbart sie zurück in sein und ihr bürgerliches Leben, und dann sann er auf andere Abhilfe.

Kapitän Schlötelbart erschien im Kontor der Lauenburger Dampfschiffahrtsreederei, und als er wieder herauskam, hatte er es übernommen, vom nächsten Monat ab erneut die «Eintracht» von St. Pauli Landungsbrücken und zurück zu führen. Eine Tat wirklicher und grosser Liebe und darum sollte man darüber auch nicht lachen.

Zudem wäre dieses Opfer nicht mehr notwendig gewesen, jedoch wusste Schlötelbart nichts. Für ihn war Thusnelda nun einmal die schönste Frau der Welt. Wie sollte er da ahnen, dass Thusnelda nun allmählich ausgereiftes Unterkinn und die ständig zunehmende Fülle ihrer Figur den Lokalinhaber veranlasst hatte, ihr zu erklären, nochmals werde er den Vertrag nicht erneuern, er müsse seinen Gästen mal was Neues bieten? Dass Thusnelda von nun an niemals mehr den Wunsch äusserte, zur «Bühne» zurückzukehren, sondern ein echtes Heimchen am Herd wurde, hielt Schlötelbart seinerseits für ein grosses Opfer ihres Herzens, und da niemand ihm bis an sein stilles Lebensende diesen Glauben raubte, sind die beiden drolligen Eheleute sehr glücklich miteinander gewesen.

Die weisse Dame

von JO HANNS RÖSLER

Dem Heinrich Timm war vor zehn Jahren die Frau gestorben. Sie hatten gut miteinander gelebt und als Timm sie zu Grabe trug, war sein Leid so gross wie das jedes Mannes, der eine Frau begräbt, die er von Herzen geliebt hat. Aber seitdem waren zehn Jahre vergangen. Und seit drei Monaten war sein Herz in zärtlicher Liebe zu der jungen Witwe Klementine entbrannt. Die Einwohner der kleinen Stadt, die heute noch, wo sie ihn trafen, von seiner verstorbenen lieben Frau sprachen und wie schön es sei, dass er sie so in Ehren halte und dass er die Gute noch nicht vergessen hätte, hätten ihn nie verstanden.

Was blieb Timm also übrig, als sich verstohlen zu seiner Braut zu schleichen oder sie nächstens zu sich zu bitten, denn es gibt ja, wenn man heiraten will, so vielerlei zu besprechen. Und so begab sich heimlicherweise - in der Woche zweimal - die junge Witwe in der Nacht zu dem Witwer, sie öffnete die Gartentür, huschte an den Fliederbüschen entlang, verbarg sich eine Weile hinter dem Rosenrondell und eilte dann über die Rasenfläche bis zu der Pforte, wo sie Timm mit klopfenden Herzen sehnsüchtig erwartete. Und da es Sommer war, trug sie ein weisses Kleid. O Unverständnis der Frauen! Weisses Kleid auf heimlichen Liebespfaden!

So kam es, wie es kommen musste: Bald wusste die kleine Stadt, dass Timm eine Geliebte hatte. Das war der erste Schritt vom Wege, wie lange würde es währen und Timm würde den Frevel so weit treiben, noch einmal zu heiraten. Aber das war man der guten seligen Frau schuldig, die vor zehn Jahren ihre Augen geschlossen hatte, dass man aufpasste, dass keine Nachfolgerin sich in ihren Sessel setzte. Die Geliebte wollte man Timm noch verzeihen. Männer sind nun einmal naschhaft und mangeln der wahren Enthaltsamkeit, aber heiraten? Nein, da hielt man Augen und Ohren offen.

Wenn man nur die Augen und Ohren offen gehalten hätte! Aber man liess auch die Worte aus dem Gatter der Zähne. Eines Tages fand sich Timm zwischen zwei Nachbarinnen, die der Regen unter sein Dach gejagt. Timm konnte ihnen nicht entgegen. So nichtig der Anlass war - sie begannen vom Wetter zu reden und waren sofort da, wo sie sein wollten - «Was sagen Sie zu diesem Wolkenbruch? So schlimm war es seit Jahren nicht - das letzte Mal, wo wir im Sommer so viel Regen hatten, das muss vor zehn Jahren gewesen sein. Damals lebte Ihre liebe Frau noch. Schade, dass sie so früh dahingehen musste! Sie sind ein brave

Mann! Sie haben sie immer noch nicht vergessen, Sie haben sich immer noch nicht über den herben Verlust getröstet»

Herr Timm antwortete nichts. Er wäre auch nicht dazu gekommen. Denn sofort beugte sich die zweite der Frauen geheimnisvoll zu ihm.

«Ihre liebe Frau hat Sie auch noch nicht vergessen, lieber Herr Timm», sagte sie, «ich habe sie nämlich gestern gesehen!»

«Sie haben meine Frau gesehen?»

«Nicht Ihre liebe Frau persönlich, aber ihren lieben Geist!»

«Ihre Geist?»

Die Frauen nickten eifrig.

«Wir haben es mit eigenen Augen gesehen! Schon seit Wochen erscheint der Geist Ihrer lieben Frau im Garten. Sie huscht an den Flieder vorbel, von dem sie jedes Frühjahr den Nachbarn welchen nicht billig verkaufte, wo Blumen doch sozusagen umsonst wachsen - dann bleibt sie vor den Rosen stehen, die Sie ihr zum Ärger gerade dorthin pflanzten, wohin sie ihre Wäschestange stellen wollte, aber das ist ja nun alles vergeben und vergessen - dann läuft sie über den Rasenplatz und verschwindet jedesmal in der Tür zu ihrem Haus.»

«Jede Woche zweimal!», bestätigte die andere.

«Ein weisses Gewand trägt sie!»

«Und immer dasselbe!», nickte die zweite beschäftigt.

Heinrich Timm stieg das grosse Grauen auf. Aber es war nicht vor dem Geist. Lange sagte er nichts. Dann sprach er dumpf:

«Ich weiss es. Erst gestern war meine liebe Frau wieder bei mir.»

«Was Sie nicht sagen!» kreischten die beiden Alten. «Es war das letzte Mal, sie wird nicht mehr kommen», fuhr Timm traurig fort, «ich habe ihr gestern ihren letzten Wunsch erfüllt.»

«Einen Wunsch? Was für einen Wunsch?»

«Seit Jahren quälte sie mich! Ich habe es ihr zunächst auszureden versucht. Es war vergeblich. Sie sagte, sie fände keine Ruhe im Grab, wenn ich nicht endlich einwillige. Da gab ich nach. Gestern habe ich es ihr versprochen.»

«Was denn? Was denn?»

Timm lächelte freundlich und sagte sanft:

«Den Umgang mit meiner Nachbarschaft zu meiden, mein trauriges Witwerdasein aufzugeben und die junge Witwe Klementine zu heiraten.»

Am Rande des Todes

von ANTE PRINTIC

(Aus dem Kroatischen übersetzt von Wagenseil)

Erst kurz zuvor war ich mit meinem Gegenüber ins Gespräch gekommen, als wir herausfanden, dass wir beide das gleiche Reiseziel hatten. «Ich studierte drei Jahre Architektur», erzählte er mir in einer Anwendung von Mittelsamkeit, «und befand mich damals auf einer Reise durch Frankreich, wobei mich am meisten die alten Kirchtürme interessierten. Eines Tages kam ich nach Beauvais — Sie kennen doch Beauvais?»

Als ich nickte, fuhr er fort: «Dort verliebte ich mich sofort in die alte Kathedrale und blieb daher in Beauvais, um zu zeichnen. Der Turm wurde gerade restauriert und eine Turmspitze war von einem Baugerüst umkleidet. Ich freundete mich mit dem Küster, einem wunderlichen alten Mann an und betrachtete es als ein Geschenk des Himmels, wenn es mir gelingen würde, die Erlaubnis zum Besteigen des Gerüsts zu bekommen, um dort oben aus nächster Nähe alle Einzelheiten und Masse abnehmen und nachzeichnen zu können.

Nach längerem Hin und Her erhielt ich die Erlaubnis, am Abend, wenn die Bauarbeiter mit ihrem Tagewerk aufhörten, auf das Gerüst zu steigen. Tagsüber durfte ich sie nicht bei ihren Ausbesserungsarbeiten stören.

Ich arbeitete drei Tage lang. Als ich am dritten Abend die Leiter von der Turmspitze bis zum untern Teil des Gerüsts herabsteigen wollte, brach diese unter mir ein, und während ich mich am oberen Ende angeklemmt hielt, rutschte sie mir unter den Füßen fort in die Tiefe. Sie müssen sich nun vorstellen, dass die Turmspitze von mehreren zehn Meter langen Leitern eingekleidet war, die über, um die Vorsprünge zu umgehen, in ungleichen Abständen zur Spitze führten. Einen solchen Vorsprung mit meinem Füssen zu erreichen und von da aus die nächste Leiter herunterzuklettern, war mir unmöglich. Ich musste also schnellstens handeln, um mich vor dem Absturz zu bewahren, denn schon spürte ich, wie meine Arme erlahmten, als ich so in schwindelerregender Höhe hing. Es blieb mir nur das eine übrig: ich musste mich nach oben ziehen, um wieder auf die Spitze zu gelangen, deren Seiten zwar

steil abfielen, deren äusserstes Ende jedoch abgeflacht war. Ich spannte mich aufs äusserste an und schliesslich gelang es mir, mit der linken Hand die obere Sprosse zu erreichen. Ich arbeitete mich unter unsäglichen Anstrengungen höher, bis meine Füsse endlich einen Halt gefunden hatten. Von da aus kletterte ich auf die Planken, die um die äusserste Turmspitze befestigt waren und legte mich mit einem scheusslichen Gefühl von Übelkeit der Länge nach hin. Bald fühlte ich mich jedoch besser. Meine Zeichensachen trug ich in einer umgehängten Tasche und nichts war davon verloren gegangen. Ich hatte es gar nicht so un bequem da oben, aber ich dachte nicht daran, da zu bleiben.

Es würde nicht schwierig sein, sich bemerkbar zu machen. Ich schrieb auf ein herausgerissenes Blatt des Skizzenbuchs, wo ich mich befand, beschwerte es mit einem Zollstock und warf es über die Plattform hinunter. Ich schaute dem weissen Fleck in der Hoffnung nach, er würde auf dem Boden landen, statt dessen aber fiel er auf das Dach des nördlichen Querschiffs. Ich versuchte es noch einmal und beschwerte die Botschaft mit meinem Taschenmesser. Ich warf sie weit in die Luft, damit sie über das Querschiff hinausfliegen sollte. Diesmal flog das Päckchen so weit, dass ich es fast aus den Augen verlor. Aber im Flug löste sich das Messer von dem Papier und fiel zur Erde, während das Blatt vom Winde geschaukelt über die Dächer der Stadt dahinsagelte.

Nun musste ich es mit dem ganzen Buch versuchen. Ich riss die Blätter mit meinen Aufzeichnungen heraus, schrieb einige Worte auf den Umschlag und warf das ganze Heft in die Tiefe. Aber anstatt es nach aussen zu schleudern, warf ich es in einem Augenblick der Erregung nach innen, so dass es auf dem Dach des Glockenturms landete.

Der Abend verging. Es war schon völlig dunkel. Hin und wieder stand ich auf, um zu winken. Schliesslich wurde es tiefe Nacht und plötzlich brach ein furchtbarer Regen los. Das Gerüst krachte im Sturm in allen Fugen, der Turm schwankte hin und her. Ich lag ausgestreckt auf den Bretterplanken und klammerte mich mit den Armen an, um nicht hinuntergeweht zu werden. Meine

Zähne schlugen im strömenden Regen vor Kälte aufeinander und mein Magen knurrte vor Hunger. Nach unsagbar qualvollen Stunden kam endlich die Dämmerung.

Endlich war es Tag, ein trüber stürmischer Tag. Der Sturm raste pausenlos und kein Arbeiter erschien. Sie konnten bei diesem Wetter natürlich nicht in der Höhe arbeiten, und da ich bei diesem Sturm nicht aufzustehen vermochte, um mich bemerkbar zu machen, bestand keine Möglichkeit, von unten entdeckt zu werden, selbst wenn sie auf dem unteren Dach gearbeitet hätten. Ich war ein hoffnungsloser Schiffbrüchiger, ohne Speise und Trank, ein Mann in einer Nusschale mitten auf dem tobenden Ozean. Gegen Abend flaute der Sturm ab, aber es goss die ganze Nacht hindurch, so dass ich meinen Durst stillen konnte. Am nächsten Morgen hörte es auf zu regnen, dafür setzte aber der Sturm wieder ein. Nun begann ich ernstlich Angst zu bekommen und überlegte mir, dass der Sturm womöglich in der Stadt so viel Unheil angerichtet haben konnte, dass die Arbeiter auf Tage hinaus mit Reparaturen zu tun hatten, ehe sie wieder auf dem Turm arbeiten konnten.

Sie können sich nicht vorstellen, was es heisst, Hungers zu sterben. Das ist ein sehr qualvoller Tod. Bald verlor ich das Bewusstsein jeglicher Zeitrechnung. Der Sturm raste weiter, und ich lag nun schon eine Woche dort oben, als ich in meinem Zustand eine neue Gefahr verschwommen bemerkte. Auf der Turmspitze sasssen riesengrosse, unheimliche schwarze Vögel und beobachteten mich. Ich wusste auf was sie warteten...

«Entschuldigen Sie», unterbrach ich ihn, «aber wollen Sie damit sagen, dass der Sturm acht Tage gedauert hat?»

«Der Sturm währte fünf Tage», erwiderte der Fremde. «Aber die anderen drei Tage war ich so schwach, dass ich schon nicht mehr aufstehen konnte. Man hat mir später erzählt, der untere Teil des Gerüsts und die übrigen Leitern seien vom Sturm so zerstört worden, dass alles neu aufgerichtet werden musste. Von all dem hatte ich schon nichts mehr gemerkt: ich lag bewusstlos und in Todesangst oben während die Arbeiter schon zwei Tage lang unter mir am Gerüst arbeiteten.»

«Wie wurden Sie endlich geborgen?» fragte ich.

«Erst nach zwölf Tagen», erwiderte er. «Man glaubte, ich sei tot. Ausserdem fand man drei tote Raben auf der Plattform. Anscheinend hatte ich sie gefangen und getötet, denn sie waren stellenweise angenagt. Und mein Gesicht soll voller Blutflecken und Federn gewesen sein...»

Mit der Hand
verlesen —
Beere um Beere
sorgfältig ausgewählt
Unter Verwendung bester
italienischer Wacholder-
beeren wird der
„Burwitz-Steinhäger“
entsprechend den Vor-
schriften des §102 des
Branntwein-Monopolge-
setzes hergestellt. Ein
edler Trunk will mit Ver-
stand genossen sein!

**Burwitz-
STEINHÄGER**
Celle



Kessler Sektk

Kessler ist seit je beliebt,
Schimpf nicht, wenn's mal keinen gibt.

Kräftigung u. Befreiung der Atmungswege

Verstauerte Luftwege, harn-
nässige Katarrhe sowie Asthma
werden mit grossem Erfolg mit dem
bewährten „Silphoscalin“ behandelt.
Denn „Silphoscalin“ wirkt nicht nur
schleimlösend und auswurfördernd,
sondern auch entzündungshemmend und
erregungsdämpfend und macht das
empfindliche Schleimhautgewebe wider-
standsfähiger. Darum ist es ein rich-
tiges Heil- und Kurmittel, von dem
man wirklich gründliche Erfolge er-
warten darf.

„Silphoscalin-Tabletten“
sind seit langen Jahren vielseitig er-
probt und anerkannt. — Nehmen Sie
beim Einkauf auf den Namen „Sil-
phoscalin“, die grüne Packung und den
ermässigten Preis von RM. 2.00 für
30 Tabletten. Erhältlich in allen Apo-
theken. — Verlangen Sie von der Firma
Carl Bühler, Konstanz, kostenlos
u. unverbindlich die interessante illu-
strierte Aufklärungsschrift.

Wertvolle
Rohstoffe erhalten!
Stempelkissen
mit **Greif**
Stempelfarbe
nachfärben!

Hautverwandte Fette und Lipide
sind die spezifischen Wirkstoffe der seit mehr als 40
Jahren in der ärztlichen Praxis und der Kinderpflege
Europas bestens bewährten Vasenol-Präparate.
Zum Schutze und zur Pflege gefährdeter Hautgebiete-
zur erfolgreichen Hautbehandlung in der Praxis des
Arztes, der Hebamme, der Schwester

Vasenol

Präparate

PHARMAZEUTISCHE
PRÄPARATE
DER



WIEN, 82

WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG



LASSEN & Co. A. G.

INTERNATIONALE TRANSPORTE
SEEHAFENUMSCHLAG

Vertrauen sie ihre Transporte unserer
weitverzweigten Organisation an!

IN TRIEST

VIA CADORNA Nr. 3

TELEFON Nr. 7631, 7681 u. 8508

Vertretungen in Fiume, Mailand und Genua. -
Konzernhäuser in Berlin, Hamburg, Leipzig, Köln,
Chemnitz, München, Lübeck, Stettin, Solingen,
Remscheid, Prag, Wien, Agram und Istanbul.



MARCA DI FABBRICA

MODIANO AG.
TRIEST

Papierverarbeitung - Herstellung
der weltberühmten Spielkarten

ICASA

Industria Chimica Adriatica S.A.

Farben und Firnisse
Pharmazeutische
Produkte

TRIEST

Via Valmartinaga Nr. 1
Tel. Nr. 29-807, 69-61



Madaus

Arzneimittel
aus Frischpflanzen



Dr. Madaus & Co.

MEDOPHARM
Arzneimittel

sind treue Helfer
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel
sind nur in Apotheken
erhältlich.

MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8



In allen Ländern Europas erfüllt
die Nähseide heute ihre kriegs-
wichtige Aufgabe: sie sorgt
dafür, daß stark beanspruchte
Nähte nicht reißen und erspart
damit das zeit- und materialver-
geudende Nachnähen. Seit Jahr-
zehnten hat Gütermann's Näh-
seide den Ruf deutscher Wert-
arbeit in alle Welt getragen.

Heute weiß man ihre her-
vorragenden Eigenschaften zu
schätzen! - Sie ist
reißfest - elastisch - farbecht.

ADRIA-SEIFE

SEIFE VON FEINSTER QUALITÄT

A.D.R.I.A. AG.
SEIFENINDUSTRIE
TRIEST

BAUUNTERNEHMEN

Società Immobiliare Veneta

(S. I. V.)

SOCIETÀ A G. L.

TRIEST

Via Mazzini 30 - Tel. 33-54

Pelikan
Füllhalter-
Tinte



GÜNTHER WAGNER - GEOR. 1838



LA DOTTRESSA IN VETERINARIA. ◊ GOSPODICA ŽIVINOZDRAVNICA.
◊ GOSPOJICA DR. VETERINE.

Fraulein Dr. med. vet.



«Eigentlich sollte ich nach dem Wunsche meiner Mutter praktische Ärztin werden», erzählt die junge Tierärztin. Doch von Kindheit an habe ich mich mit Hunden, Pferden und den anderen Haustieren gut verstanden, und als mein heutiger Beruf durch den Krieg eine so grosse Bedeutung gewann - ich erinnere nur an den Kriegseinsatz vieler Tiere und an die Sorge um gesundes Vieh - stand mein Entschluss fest. Ich habe ihn nie bereut und bin glücklich, wenn ich die Schmerzen der Tiere lindern und sie für ihre wichtigen Kriegsaufgaben erhalten kann. ◊ «Veramente, secondo il desiderio di mia madre avrei dovuto diventare medico condotto», racconta la giovane veterinaria. Senonché, sin dalla infanzia, avevo una speciale simpatia per i cani, cavalli ed altri animali domestici. Pertanto, allorché, in seguito alla guerra la mia attuale professione acquistò tanta importanza - si pensi al molteplice impiego di animali per la guerra e alle cure necessarie per garantirne la salute - la mia decisione fu irrevocabile. E non me ne sono mai pentita. Sono anzi felice di poter alleviare i dolori agli animali e mantenerli sani per il loro impiego bellico. ◊ «Pravzaprav bi bila morala postati praktična zdravnica, kakor je želela moja mati», pripoveduje mlada žvinozdravnica. Toda že od malosti sem se dobro sporazumevala s psi, konji in drugimi domačimi živalmi in ko je moj poklic rado vojne postal tako velike važnosti - z ozirom na mogočen nastop živali v tej vojni in na skrb za zdravje živine - sem se odločila. Nisem se nikdar skesala moje odločitve in sem srečna, ako zamorem ublažiti bolečine živali in jih ohraniti za njih važne vojne naloge. ◊ «Zapravo sam trebala postati po želji moje majke praktična liječnica», pripoveda mlada veterinarica. Ali već u moje djetinstvu sam se dobro sporazumjevala sa psima, konjima i drugim domaćim životinjama. Kada je postalo moje sadašnje zvanje zbog toga rata toliko potrebno - neka spomenem samo upotrebu mnogih životinja u tome ratu i brigu za zdravu marvu - sam se odlučila. Nikada se nisam pokajala. Srećna sam, ako mogu olakšati životinjama bolove te ih time očuvati za važne vojničke zadatke.

Foto: Wauer.

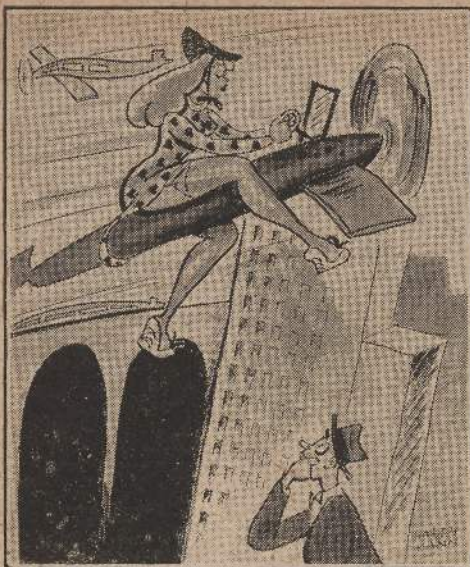


NATA A TRIESTE. ◇ ROJENA V TRSTU. ◇ RODJENA U TRSTU.

In Triest geboren...

Man trifft sie in den Strassen Triests, schlicht bei aller Eleganz. Man kann sie in ihrem Heim treffen, eine Hausfrau am Herd wie viele andere. Man sieht sie am Klavier, hört sie singen und horcht auf. - Und dann steht sie auf der Bühne, als Lucia oder als Gilda in «Rigoletto». Und seitdem kennt Triest ihren Namen, nennt ihn voll Begeisterung, wie Wien sie lange schon kennt - Alda Noni! ◇ La si incontra spesso nelle vie di Trieste, elegante nella sua modestia. In casa essa è una brava massaja come tante altre. E poi compare sulla scena nella parte di Lucia o di Gilda nel «Rigoletto». Ed ora anche Trieste conosce il suo nome e lo ripete con entusiasmo e ammirazione, come avviene già da lungo tempo a Vienna: Alda Noni! ◇ Pri vsej eleganci preprosto, jo srečamo na tržiških ulicah. Če jo obiščeš na domu, jo vidiš kot vsako drugo gospodinjico pred štedilnikom. Vidiš jo pri klavirju, slišiš jo peti in posluhaš. In potem je na odru kot Lucija ali pa kot Gilda v «Rigolettu». In od takrat pozna Trst kakor prej Dunaj njeno ime: Alda Noni! ◇ Susreče ju se na tržiškimi ulicami, skromnu kod sve: otmjenosti. Ako ju posjetiš u njezinom domu nadješ ju kao svaku drugu kućanicu kod štednjaka. Vidiš ju kod glasovira, čuješ ju pjevati i prisluhneš. Poslije je na pozornici kao Lucia ili Gilda u «Rigolett-u». I od tada poznaje Trst, kao već i prije Beč njezino ime - Alda Noni! Foto: Durazzano.

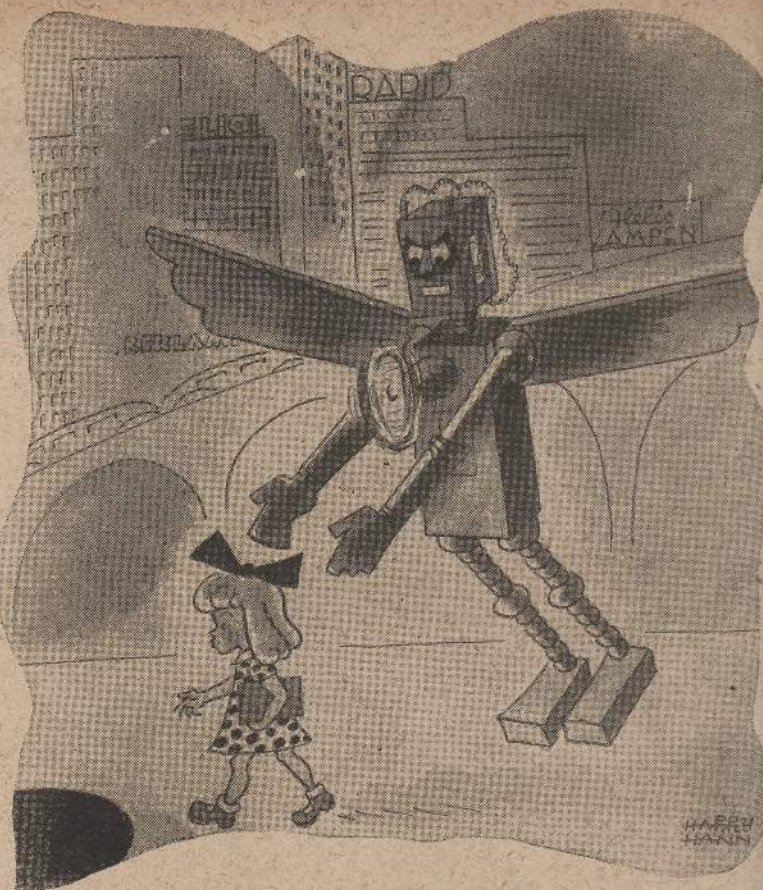




Ein erfreulicher Anblick - erinnert direkt an die Radfahrerinnen früherer Zeiten! ◇ Un piacevole colpo d'occhio, che ricorda le biciclette femminili d'un tempo! ◇ Prijeten pogled - spominja popolnoma na nekdanja damska kolesa! ◇ Razveseljujući pogled, nekadašnje damske dvokolice!



Morgenruss im Fernseher: «Aber Liebling, was bist du blass heut morgen!» ◇ Il saluto mattutino nel televisore: «Ma tesoro, come sei pallida stamane!» ◇ «Dobro jutro» v daljnovidu: «Srček, kako blede danes izgledaš!» ◇ «Dobro jutro» u televizijski aparat: «Dragi, kako si blijed danas!»



Der «Schutzengel» von 2045. ◇ «L'angelo custode» dell'anno 2045. ◇ «Anđel varuh» v letu 2045. ◇ «Anđeo čuvar» u godini 2045.

Im Jahre 2045

IL MONDO FRA 100 ANNI.
◇ SVET PO STO LETIH. ◇
SVIJET NAKON HILJADU
GODINA.

Fantasien Von HARRY HANN.



Zwischenfall im Ton- Farb- Geruchs- und Plastikfilm: «Sind Sie wahnsinnig, Mann, die Grossaufnahme durch ihr Wald- und Wiesenkraut zu verderben?» ◇ Il film sonoro - colorato - profumato a rilievo: «Siete impazzito di soffiare le Vostre erbe boschive ed agresti nella grande ripresa del profumo?» ◇ Plastični, zvočni, barvani in dišeči film: «Vi ste znoreli - hočete na vsak način vsiliti v ta veledivišči film vonj gozda in travnikov?» ◇ Tonski - bojadisani - mirisavi - plastični film: «Jeste poludjeli - u veliko mirisavo snimanje puhati vaše šumsko i travno bilje?»



Märchenstunde anno 2045: «Es war einmal ein Fahrzeug, das Taxi hiess...» ◇ L'ora della fiaba nel 2045: «C'era una volta un veicolo chiamato tassametro...» ◇ Praviljena ura v letu 2045: «Bilo je nekada vozilo, ki se je imenovalo taksi...» ◇ Sat pripovjedaka 2045: «Bili je nekada jedno vozilo, koje se je zvalo samovoz...»



Letzter Fortschritt - zur ersten «Mode»: «Schatz, welchen Badeanzug soll ich nehmen?» ◇ Ulteriore progresso verso la moda primordiale: «Tesoro, quale costume da bagno devo indossare?» ◇ Razvoj - do «najnovije mode»: «Drago, kakšen kopalni kostim naj vzamem?» ◇ Daljni razvoj k «prvobitnoj modi»: «Dragi, koji kupaći kostim, da obučem?»